

## LOGOS DE LA RAZA PUERTORRIQUEÑA

Meditaciones aperiódicas sobre mi lengua  
o sobre lo que de ella pudiera quedar

por el

**Dr. Rafael Andrés Escribano**

rafael.andres.escribano@gmail.com

[ Publicado originalmente en:  
www.logofilo.com ]

### **Tego Calderón y la lengua de la raza puertorriqueña**

*...Yo no tengo na', sólo esta letra encabroná'  
Y la capacidad de no creer en tu verdá'  
¿A quién más se le ocurriría  
Saturar la mente a niños inocentes  
Con educación inconsistente  
Manipulada viciosamente  
A conveniencia del prominente,  
de los pudientes...?  
—Tego Calderón, “Loíza” [1]*

**Jueves 8 de abril de 2004**

Queridos puertorriqueños:

Ha sido un honor gozoso, doloroso y glorioso compartir con más de 150 jóvenes puertorriqueños de escuela secundaria entre los que me ha tocado trabajar como maestro de español del 8 al 24 del mes de marzo que acaba de terminar.

Las primeras dos semanas las dediqué a meditar nueve categorías gramaticales (verbo, adverbio, nombre, artículo, adjetivo, pronombre, preposición, conjunción e interjección), cinco funciones gramaticales (sujeto, vocativo, objeto directo, objeto indirecto y objeto circunstancial), algunas particularidades de la estructura silábica y acentual del español (versus la del inglés y la del francés) así como una breve introducción a la transcripción fonológica usando el Alfabeto Fonético Internacional.

A pesar de lo difícil que es meditar la lengua española en un salón de clase pequeño, cuadrado y con aire acondicionado (donde basta que dos estudiantes se hablen en voz baja para que el maestro no pueda oír ni siquiera lo que él mismo dice), con clases generalmente de más de 25 estudiantes (una de ellas de 40) en edades de 13 a 18 años, tengo que decir que aunque con muchas interrupciones y aunque asumí los cursos en medio del semestre, mis estudiantes no sólo me permitieron sino que participaron más que generosamente en la cobertura del material que me había propuesto presentar.

Estábamos ya en posición de empezar a usar y a pulir estos conceptos gramaticales en el análisis de textos más complejos que la sencilla y casi única oración modelo [2] a la que intencionalmente me restringí las primeras dos semanas. Ahora quería usar un texto que fuera complejo y que a la vez tuviera una relevancia no trivial para mis estudiantes. A comienzos de la tercera semana, leo una interesante noticia [3] donde se citan y mencionan varias declaraciones del Licenciado Luis G. Zambrana, Zar de la Droga de Puerto Rico:

"No hemos ido a conciertos de Calderón, pero lo que se ha dicho de sus presentaciones en la República Dominicana es muy grave [4], por lo que lo exhorto a realizar trabajos positivos que redunden en beneficio de nuestra juventud" agregó.

Zambrana reconoció que Quiñones es considerado como uno de los mejores soneros del país y que Calderón goza de gran popularidad entre los jóvenes.

Agregó que le preocupa el contenido de la canción "Bonsai" del rapero puertorriqueño, que fue rechazada en la República Dominicana, porque "subliminalmente promueve el uso de marihuana".

Así que, inspirado por los liminales y subliminales consejos del Zar de la Droga, decido investigar la letra de "Bonsai" en internet a ver por qué es que la han "rechazado" en la hermana república:

Hey, hey, hey,  
Whatchyou gonna say?  
Si la pista es buena,  
El resto es un mamey.

Pa' qué blin-blin  
Si no tienen el swing?  
You know I mean?

Oyemé  
Relajaté  
Sientemé  
Enciendeté  
Si te gusta, apoyamé.

Mira quien e'  
Que le mete cheveré  
Hip-hop reggaé  
Yo soy quien me adelanté  
Cuelo café

Como Mamá Iné' mangamé  
Fili [5] negrito los días del me'  
Esa mujer mi ritmo baila sola  
Los tiburones 'tán velándole la yola  
Como en la Mona.

Mi música siempre impacta.  
Ahora masca,  
Que otro como yo no creo que nazca.  
Sueno en San Toma', Santa Cru' y Tortola  
Pa'l que pensó que fue carambola.

Mire, compay,  
Yo me fumaría un bonsai...  
Si tú sabes donde hay, me trae'.  
(x4)

Oye, déjala caer que yo me encargo.  
Si sobra algo, yo guardo  
Y 'tamos gozando.

Sueno con pepa.  
Aunque yo le saco las semillas,  
La prefiero mexicana como Pancho Villa.  
Por culpa de Osama la cosa se ha puesto mala,  
En estos días, el lujo es fumar mariguana,  
To' el mundo en baja,  
Doble filo como la navaja,  
De mal humor que meto en mi caja.  
Nadie encaja  
Ni nadie pasa melaza  
Así que lo mío yo lo mato en casa, oyendo mi álbum  
Me pongo torpe de golpe,  
Cojo la' libreta' y escribo un par de cortes,  
Prendo un incienzo,  
Pues mi vecino es sargento  
Y está pendiente a to' mis movimientos  
Y yo ni me molesto,  
Ando cobrando por mi talento.  
Lento, lento,  
Viviendo del cuento.

Hey, hey, hey  
Whatchyou gonna say?  
El disco del Abayarde cómprenlo por ley.

Pa' qué blin-blin  
Si no tienen el swing?

You know I mean?

Mire, compay,  
Yo me fumaría un bonsai...  
Si tú sabes donde hay, me trae'.  
(x4)

Esta letra de Tego, junto con la propaganda que le hace el Zar de la Droga y lo reciente de su censura por parte del gobierno dominicano, me llevan a comprar *El Abayarde*, el CD de Tego Calderón del que forma parte “Bonsai”. Esa noche me quedo hasta las 4 de la mañana alucinando con los dones musopoéticos de Tego y concluyo que el trono de mi querido Maelo, el gran bardo de mi infancia, quizá no ha quedado vacante.

Llego a clase casi sin haber dormido pero con ojos y sensibilidad poética de par en par gracias al grueso caldo de Tego Calde, El Abayarde, y sintiendo que he resuelto el problema de encontrar el texto complejo y relevante para aplicar lo presentado hasta ahora en clase –bueno, en *las* clases, porque tengo siete secciones de español al día, casi el doble de lo que es una carga “normal” de cursos para un profesor de universidad: 11A (mi salón hogar), 11B, 10, 12A, 12B, 9A y, por último, 9B, con un promedio de 25 estudiantes por clase.

Debo decir que dos semanas antes, el primer día de clases, para conocer un poco a mis estudiantes, les había dado un cuestionario [6] en el que entre otras cosas les pido que me escriban su canción favorita, con el propósito de familiarizarme con su nivel de ortografía así como con su estética poética. Muchos, especialmente los más jóvenes, escribieron letras de reguetón, incluso reguetones de su propia inspiración [7] aunque no era sino ahora que me daba cuenta de lo útil que podía resultar el género del reguetón para discutir gramática y poética, física y metafísica, especialmente dado que el reguetón no es para ellos un género meramente académico sino uno vivo, que escuchan todos los días y en el que hasta se aventuran a componer.

La discusión de “Bonsai” genera intensa atención (y a veces hasta el silencio casi absoluto que hace falta para dar clase con grupos grandes y salones anti-acústicos) así como interesantes intercambios con los estudiantes.

Una estudiante me pregunta que qué tiene que ver “Bonsai” o Tego Calderón con el español. Respondo que, para empezar, “Bonsai” es un poema y que la poesía es una de las formas más altas de expresión lingüística y de la integración de la conciencia de un ser humano, una tribu, un pueblo, una nación, un imperio... y hablo, por ejemplo, del rol de los bardos como creadores y recreadores de la tradición poeticohistórica del pueblo celta así como de nuestras raíces celtas. Hablo de Tego Calderón como bardo y como creador y recreador de la más alta poesía popular puertorriqueña y como reintegrador de la conciencia musopoética de la puertorriqueñidad... a lo que me responde la estudiante que Tego no es poeta y que “Bonsai” no es poesía... Aprovecho para hablar un poco sobre lo que es la poesía, la *poiésis*, la repetición, la correlación, la rima, la rima interna...

Otra estudiante dice que, aún suponiendo que Tego fuera poeta, el problema con “Bonsai” es que la

canción la invita al sexo. Le pido que me explique cómo o dónde específicamente es que siente que “Bonsai” la invita al sexo y me cita los siguientes versos:

Oyemé  
Relajaté  
Sientemé  
Enciendeté  
Si te gusta, apoyamé. [8]

Le pregunto cómo exactamente es que la invitan al sexo estos versos de Tego y me responde que “entre la gente que oye reguetón” estos versos son “una invitación a la bellaquera”. Le pregunto retórico que si de igual manera cuando lee *Don Quijote* siente que El Manco de Lepanto la está invitando a abandonar a su familia y a buscarse un escudero, un caballo y una lanza para arremeter contra cuanto molino de viento aparezca. Le pregunto además si es posible la vida terrenal sin sexo. Toca la campana y seguimos el intercambio por varios minutos –gritando para poder oírnos– entre el ruido de los estudiantes que salen del salón y los que entran.

Ahora, un estudiante me señala que el problema con “Bonsai” es que, como dice el Zar de la Droga, la canción promueve el uso de la mariguana. Le pido que me diga cómo o dónde exactamente es que ocurre eso en el poema. Me señala los siguientes versos:

Sueno con pepa.  
Aunque yo le saco las semillas,  
La prefiero mexicana como Pancho Villa.  
Por culpa de Osama la cosa se ha puesto mala,  
En estos días el lujo es fumar mariguana.

Pregunto si alguien sabe quién es Pancho Villa y alguien responde que es un revolucionario mexicano. Les pregunto por qué será que Tego lo menciona en estos versos y alguien dice que porque rima con “semilla”. Explico que los soldados de Pancho Villa pasaron a la historia, entre muchas otras cosas, porque tenían fama de negarse a marchar si no tenían mariguana para fumar, cosa que ha quedado plasmada en los versos de “La cucaracha”:

La cucaracha, la cucaracha,  
Ya no puede caminar  
Porque no tiene, porque le falta  
Mariguana que fumar.

Vuelvo a preguntar cómo exactamente es que los versos citados, u otros, de Tego Calderón en “Bonsai” promueven el uso de la mariguana y pregunto además qué relación puede haber entre Osama bin Laden y el hecho de que hoy día sea un lujo fumar mariguana. Hablamos un poco del 911 y del Patriot Act...

A las 9:30 de la mañana, vamos a la biblioteca, donde la escuela ha organizado una charla por David Ortiz Rivera, alias “Cano Bitumul”, un carismático líder de la organización Ñeta dentro y fuera de las

prisiones de Puerto Rico, que está terminando –con grillete electrónico que nos mostró a petición de un estudiante– su sentencia de casi veinte años que comenzó a cumplir a los 19 por haber sido encontrado culpable de participar en el asesinato de un joven. Sus experiencias las relata en un libro, *Entre el bien y el mal*, del que varios estudiantes y maestros compraron copia. En la charla, explicó que los ñetas se organizaron para crear y hacer valer reglas para la mejor convivencia de la población penal de Puerto Rico y para combatir los abusos entre y contra los confinados. Habló de las estructuras de autogobierno de los ñetas y relató sus experiencias de dos décadas dentro y fuera de las prisiones de Puerto Rico. En su charla, David atribuyó su vida en la ilegalidad a que sus padres se hubieran casado muy jóvenes y a que su padre lo hubiera sacado de la escuela en 9º grado para que trabajara en su taller como soldador. Relató un incidente en el que su padre decidió, sin consultarlo, vender el carro que David se había comprado con el dinero que se había ganado soldando. Eso, según dijo, lo llevó a rebelarse y a entrar en los negocios ilegales que luego lo llevaron a prisión...

Durante la hora y pico que nos habló David, como si a la vez tanto Ulises como Homero hubieran reencarnado en él, viajamos por los bellos y aterradores mares de su vida y la nuestra... Al final de este viaje con David al timón, me puse de pie para decirle que me sentía emocionado por la inteligencia y el inmenso corazón con los que nos había compartido sus experiencias y que, después de oírlo hablar, pensaba que era quizá precisamente la salud del corazón juvenil de sus padres al momento de concebirlo lo que lo habían convertido en el extraordinario ser humano que era y que le daba las gracias por compartir su claridad y su luz con nosotros... A nombre de mis estudiantes y mis colegas, le dije que quería que supiera que me sentía orgulloso de tener un hermano puertorriqueño como él. Estudiantes y maestros aplaudimos emocionados y me felicitaron por mis palabras. Escribiendo estas líneas me vuelven las lágrimas de emoción de aquel momento...

Ese día, había traído dos copias de mi libro *FUMAndoMAFÚ: materiales para la historia de la mariguana en Puerto Rico*... una de ellas se la había dado temprano por la mañana a la bibliotecaria de la escuela, una dulce y maternal Miss Loíza, madre de uno de mis mejores estudiantes y cuyo esposo trabaja en la División de Narcóticos de la Policía y lleva meses estacionado en Kuwait trabajando en el área de equipo pesado en la guerra en Iraq. Al principio de la charla de David, habíamos quedado Miss Loíza y yo en reunirnos durante nuestra media hora de almuerzo para repasar varias cosas que le interesaba discutir sobre mi libro. Fui a mi salón hogar a buscar la otra copia de *FUMAndoMAFÚ* para dedicársela y regalársela a David en conmemoración de la odisea en la que nos había llevado ese día. Cuando le di el libro, se quedó hojeándolo en silencio y nos dimos la mano. No tuvimos tiempo Miss Loíza y yo para discutir mi libro porque la media hora de almuerzo se fue en conversación con David luego de su charla.

Regreso a mi salón hogar para continuar la discusión de “Bonsai” con mis últimos dos grupos del día, 9º A y 9º B, precisamente el grado en que el Cano Bitumul había dejado la escuela y, en mi caso, los grupos –aparte del grupo de 10º grado, que tiene 40 estudiantes– con los que más difícil se me hacía lograr el silencio necesario para poder dar clase a causa quizá de su desbordante y virginal energía e inteligencia.

Se dio intensa la discusión sobre Tego y sobre “Bonsai” con los grupos de 9º pero con un ruido ensordecedor a causa de las discusiones independientes a todo lo largo y ancho de la simétrica caja

anti-acústica de resonancia con aire acondicionado y escrines de plástico que nos servía de salón. Faltando quince minutos para las 2 de la tarde, hora de salida del colegio, al no poder dar clase, les dije, incomodísimo con la decisión, que, si no hacían silencio, el próximo que hablara iba a tener que ir a la oficina de la Decana de Disciplina. Continuaron las conversaciones y el ruido y escogí al próximo estudiante que habló fuera de orden como cordero sacrificial para que fuera donde la Decana de Disciplina. Se quedó mirándome en silencio y sus compañeros me informaron, varios a la vez, que si lo enviaba de nuevo a la Decana lo iban a suspender de la escuela.

Para colmo de mi incomodidad, era uno de los mejores estudiantes de la clase. La primera semana de clase se había quedado junto con otro estudiante, ambos poetas y compositores de reguetón, discutiendo conmigo sobre algo que había yo mencionado en clase y sobre lo que querían conocer más: la posibilidad de viajar a través del tiempo. Aquel día, durante casi una hora después de la hora de salida discutimos en la pizarra sobre la relación entre el mundo del lenguaje y el mundo de la física, sobre lo que era la voz, las ondas sonoras, sobre las tres dimensiones físicas y sobre la dimensión tiempo, también conocida como la cuarta dimensión, sobre el postulado de orden causal, el postulado de velocidad máxima y otros postulados einstenianos cuestionables en torno a la ecuación  $E = mc^2$  ...

En varios nanosegundos decidí que no iba a ser yo la causa de que lo suspendieran. Así que le dije al grupo que la clase se había acabado y que se podían ir. Nadie se fue, supongo que por miedo a que los viera la Decana de Disciplina fuera del salón sin que hubiera sonado la campana de salida. Recogí mis cosas en silencio y me fui... Varios estudiantes, a la cabeza de ellos los dos raperos físico-cuánticos, me siguieron fuera del salón para pedirme que no me fuera y que no me dejara frustrar, que todo era culpa de ciertos estudiantes que no querían callarse pero que ellos sí querían continuar con la clase. Les dije que no era culpa de sus compañeros y que el problema era que desgraciadamente las clases eran demasiado grandes y que la estructura de los salones era anti-acústica...

Los eventos del día me tenían en estado de sensibilidad extrema –la poesía de Tego, la falta de sueño, las intensas discusiones en clase, el inmenso corazón puertorriqueño del Cano Bitumul, mi discusión pendiente con Miss Loiza, las difíciles condiciones de aprendizaje, el haber estado a punto de provocar la suspensión de uno de mis mejores estudiantes... Voy a la oficina y le digo a nuestra amable y eficiente secretaria que quiero hablar con las dueñas de la escuela. Mientras las llama por el intercom, me compunjo. Le digo a la secretaria que voy un momento a la calle a coger aire y a fumarme un cigarrillo pero que vuelvo. Cuando salgo, ya me estaban esperando mi esposa y mi hija. Varios seniors corren hasta el portón para darme la mano y preguntarme qué pasa. Decido que me tengo que ir para dejar salir las lágrimas en paz y reflexionar un poco...

Esa tarde repaso los eventos del día y de mis casi tres semanas de clase con mi esposa y mi madre. Ambas están al tanto de lo nuevo, difícil e intenso de la experiencia y me apoyan en la decisión que decida tomar. Concluyo diciéndoles que tal parece que no voy a poder enseñar efectivamente dado el tamaño de las clases y la anti-acústica de los salones... pero que quiero consultar con la almohada antes de tomar una decisión final.

No pongo el despertador pero me logró levantar temprano y fresco al otro día. Decido que voy a continuar dando clase a pesar de las tremendas dificultades. Llego a la escuela media hora antes de la

campana de entrada y las dueñas de la escuela me están esperando para hablar.

Me dicen que pensaban que había renunciado. Les digo que no, que no sólo no había renunciado sino que quería continuar enseñando. Me informan que tienen que prescindir de mis servicios. Les pregunto que por qué. Me dicen que enseñar a Tego Calderón en las clases de español es incompatible con la filosofía de la escuela. Pregunto que cómo exactamente. Me dicen –como si de nuevo estuviéramos en clase– que “Bonsai” no es poesía y que las canciones de Tego promueven el uso de las drogas y el sexo entre los jóvenes. Les explico que me interesé por Tego precisamente gracias a mis estudiantes y que el interés de mis estudiantes por Tego es legítimo e inteligente y que, después de estudiar su poesía, creo que Tego es un verdadero bardo y un gran cronista, especialmente en este momento tan difícil por el que pasa la puertorriqueñidad...

Les digo que no puedo sino respetar y acatar su decisión de prescindir de mis servicios en tanto que dueñas y administradoras de su escuela pero que quiero que sepan que la gran poesía está repleta, entre otras cosas, de referencias a las drogas y al sexo. Les menciono, por ejemplo, el Club de los Hashishim, *La pipa de kif* de Valle Inclán [9] y, apuntando a la foto enmarcada de José Martí que tienen en la oficina donde estamos reunidos –tengo la impresión de que son cubanas–, les digo que el mismo Martí en su tiempo escribió poemas sobre el hashish y que, según su biógrafo Carlos Ripoll [10], se pasaba semanas enteras trabajando sin comer, sólo bebiendo el tónico de hoja de coca más popular de entonces, el Vino Mariani, de donde algunos dicen que sale eventualmente la fórmula original de la Coca-Cola y cuyo *poster boy* era el Papa Leo XIII, quien le había otorgado al Vino Mariani una medalla de oro por su beneficiosos efectos...

Una de ellas se levanta diciendo que va un momento a hacerme el cheque para pagarme. Le digo que con gusto lo acepto pero no como salario sino como regalo. Me dan mi cheque y la otra hermana me acompaña dulce –y hablándome de la necesidad de una revolución profunda en el sistema de educación– hasta el portón de la entrada y nos despedimos con un beso.



De allí, me voy al viejo San Juan con mi esposa y mi hija para celebrar con un café en la Plaza de Armas mis casi tres semanas como maestro de español de escuela secundaria. Por la tarde regresamos a casa y me aplico a estudiar *El Abayarde*, de Tego Calderón. A medida que pasan mis horas *en la zowna de Tego Calderowna* me empiezan a pasar cosas poéticamente milagrosas. Empiezo a pensar y a sentir, en vez de en prosa, en verso. Y no en cualquier verso sino en el arrogantemente humilde e

inmoralmente moral verso reggaetónico de Tego Calderón...

En medio de mis abayardeanas meditaciones, me acuerdo que todavía no he abierto uno de los regalos de mis estudiantes. Es un CD de Tego Calderón, *El enemigui de los guasibiris*, que me había regalado una estudiante, bella de cuerpo y de espíritu, cuya película favorita es, según escribió en el cuestionario del primer día de clases, *Scarface*, su pasatiempo favorito, ir a la playa, y su canción favorita, “De antes”, de Cultura Profética, de la que escribió las siguientes estrofas:

Te conozco de antes.  
He visto esos ojos andantes.  
Te conozco de antes  
Y no es de cruzarnos en la calle ¡No!

Te conozco de antes  
Y no es excusa pa' cantarte.  
Te conozco de antes,  
Tal vez de un tiempo  
Donde mi memoria no llega.

Empiezo a meditarme *El enemigui de los guasibiris*... me acuerdo de otro regalo que no había abierto, un reguetón conmemorativo en el que otro estudiante tejía calderónicamente las discusiones de las últimas tres semanas de clase y que sirve de coda a estas meditaciones:

## Me rememoro

**por El Mitomano**  
[Rafael Andrés Escribano]

Rememos...

*Esto es para el bardo Tego Calderón,  
pa' Gretchen  
y pa'l resto 'e la tribu*

Te llegó Rafa Escribano, tu hermano  
El mayor  
El que te pone sano  
El mitomano  
El que te va a lavar la boca  
El que te va a lavar el ano

¿Tú te crees que estás despierto?

¿En este desierto?  
¿Tú te crees que estás entre los vivos?  
Pues en verdad, en verdad, te digo  
Que ¡ya quisieras estar muerto!

¿Será eso cierto?  
Vamos a ver  
Ponte párvulo que te llegó el plantel

Perdóname que no aquiesca  
Con tanta yesca  
Sobre el progreso  
No creo en eso  
Mucho menos en el rollo  
Del desarrollo

Creo en lo que hay  
Desde antes de lo antiguo  
Y si me ves que me santiguo  
O te me voy poniendo oblicuo  
Es pa' sacarte esas lagañas  
Que el corazón te empañan

Abre los ojos  
Que este batey está mejor que ese edificio

Y es que llegó Rafa El Andrés  
Pa' virarte to' al revés  
Pa' curarte to' ese estrés  
Que te hipoteca hasta el coco  
Bibliotecándote el saoco  
Volviéndote loco, loco  
Loco, loco

Te dejaste convencer  
De que el único que era era el tal Yavé  
Trata otra vez  
Que ahora viene mi Pascua, con Astoréth  
Y bien Florida, a la vuelta y a la ida  
Pa' que te enter' y renazcas, de entre estas ascuas

Esto es pa' to' eso' confundí'o'  
Que se dejan convencer que esta tronco de autopista  
No es más que triste desvío

Ya lo dijo el que lo dijo, mijo  
Y no es poco bugalú  
Escribano lo escribió  
Llámase *FUMAndoMAFÚ*

Una virgen me parió en Valley Forge, Pennsylvania  
Entre la Estrella de Belén y las Estrellas de Fania  
San Pedro me la bendijo, en Baldrich, en la iglesia de Fátima  
Y me paso desde entonces llorando la misma lágrima  
Como Johnny Depp en *Cry Baby* pero sin lástima  
Viajo la vía, ida y vuelta al Purgatorio, voy to' los días  
Sacando ánimas en pena  
Tanto a nenes como a nenas, cosa buena

¿Estreñimiento en el coco? Pues ponte  
Una enema, pero de las buenas, quítate el fronte  
Y ponte diadema, como yo, celestial de bomba y plena  
Vente a bailar, como María Elena  
Con Mari Juana y con sus hermanas  
Toditas muy sabias y toditas muy serenas

¿Que se te puso insana la membrana como a Luis Zambrana?  
Él será el Zar de la Droga, con cadenas y macanas  
Pero no te me confundas, compay  
No te enfogones, desenfunda  
Que lo que traigo es maizena, de la buena  
Pa' to'as las nenas, llegó el garoto, mami, el de Ipanema  
Vengo con la que bunda y abunda  
Por la estepa y por la tundra  
Esto es pa' ayer, pa' hoy y pa' mañana, Mariana.  
¡Qué clache 'e tunda, pai, prende y aprende  
Pa' que salgas de esa tumba!

¿Que me metiste preso? ¿Tú a mí? Déjate d'eso  
Preso estás tú, encaya'o en tanto seso  
Papá Dios te lo habrá da'o pero, pai, no era pa' eso  
No pa' que hicieras de ratón detrás de un queso  
No inviertas amoR en Roma porque A-mor no es sólo sexo  
¿Sexo, droga y rocanrol?  
Qué niño 'e teta, por Dios, déjate d'eso

¿Que llevo años desemplea'o?  
¿Y cuándo exactamente es que tú has trabaja'o, babalao?  
Si en ese show anti-flow al que tú llamas trabajo

Lo que has hecho es echar culo en una silla, carajo  
Cogiendo trilla, velando güira, desde la orilla  
Te dan un cheque y ya te crees qu' eres el cheche  
Mal programa'o es lo que estás  
En pública o en San Ignacio, vas al gimnasio, te pones tenche  
Aquí te traigo el pampán aunque seas un mama leche

Y la evidencia, si la examinas, monina, lo dictamina  
Que desde antes de nacer ya te tenía yo en la mira  
Encabulla y vuelve y tira y quítate la cachimira  
Que el Big Ben que llevas dentro hace tiempo no camina  
Mira a ver lo que haces y que no te dé quisquilla  
Si te recuerdo, casco 'e juey  
Que el que le teme a la calle le teme a la villa  
Y el que le teme a la muerte le teme a la vida

Soberanía y mafú  
Sin Trucutú  
Mafú y soberanía  
Pero con mucha Sofía

Si el canario no te canta  
O te cogió mala manía  
Debe ser porque no tiene  
Debe ser porque le falta  
La semilla preferida  
La que lo embrisca  
La que lo pone a brincar cuica

Mi palabra no es de lata  
Sino de plata  
Y mi silencio oro  
Oroboro

Oro y laboro  
laboro y oro  
La sagrada silabita yo no la decoro  
Eso sí, si Papá Dios me lo permite,  
Me revisito y me remejoro, ¿viste?

Me rememoro

Rememos...

***CONTINUARÁ...***

Rafa

∞ ♥ ∞

Dr. Rafael Andrés Escribano  
Hasting BA-8, Garden Hills Norte  
Guaynabo, Puerto Rico 00966

Email: [rafael.andres.escribano@gmail.com](mailto:rafael.andres.escribano@gmail.com)  
Facebook: [www.facebook.com/rafael.a.escribano](http://www.facebook.com/rafael.a.escribano)  
YouTube: [www.youtube.com/mitomano88](http://www.youtube.com/mitomano88)

## NOTAS :

[1]

### LOÍZA

por **Tego Calderón**

Oye,  
E'to e' pa' mi pueblo  
Con cariño, d'El Abayarde  
Con DJ Ádam  
Y Cachete, el majadero de lo' cuero',  
Pa' mi pueblo, que tanto quiero  
De Calderón, pa' Loiza entero.  
Oye,

Ando sin prisa  
Pero tu lentitud me encoleriza  
Y es que no bregan con Loiza  
(No, no bregan)  
Me quiere hacer pensar  
Que soy parte de una trilogía racial  
Donde to' el mundo es igual, sin trato especial

Sé perdonar  
Eres tú quien no se sabe disculpar  
¿Pue' cómo justificá' tanto mal?  
E' que tu historia e' vergonzosa,  
Entre otra cosa'  
¿Cambia'te la' cadena' por esposa'?

Ja, no todo' somo' iguale' en término' legale'  
Y eso esta proba'o en lo' tribunale'.  
En lo claro, la justicia se obtiene con ca'cajo  
(Oye) Por eso e'tamo' como 'tamo'  
(¡Y que se jodan lo' de abajo!)  
Que si no hay chavo' pa' abogado  
Te provee uno el estado  
Pero, hermano,  
Te llevó quien te trajo,  
Te matan y no desenfundan,  
La jaula se te inunda,  
Asi'tencia Legal e' defensa de segunda.

Nunca va habé' justicia sin igualdá'  
Maldita maldá' que de'truye la humanidá'  
¿Con qué potestá' va a quitarme la libertá'  
Si yo nó  
Reconozco su autoridá'?

Nunca va haber ju'ticia sin igualdá'  
Maldita maldá' que de'truye la humanidá'  
¿Con qué potestá', vo' a quitarme la libertá'  
Si yo nó  
Pertene'co a su sociedad'...?

De hipócritas  
Vanidad, falsedá' en cantidá'  
Hay mucho de to' sin felicitá'  
Yo no tengo na'  
Sólo e'ta letra encabroná  
Y la capacidá' de no creer en tu verdá'.

¿A quién má'  
Se le ocurriría  
Saturar la mente a niños inocentes  
Con educación inconsi'tente  
Manipulada viciosamente

A conveniencia del prominente, de lo' pudiente'?

En el pasado,  
se curaron, abusaron y yo  
Me niego a no darme por enterado  
Se dice que  
la' cosa' han cambiado.  
No te duerma',  
lo' animale' andan con palo'  
Yo he oído a Rubén Berrío' abogar por lo míos  
Por eso en ninguno confío  
¿«Todo' con Vieque'»?  
¿Y mi pueblo negro no padece?  
¿O es que tú crees que se lo merece?

Poco a poco, negrito,  
Ponte mañoso  
Vive orgulloso, el To' Poderoso  
E' como nosotros'  
Pa' esos niche'  
Que se creen mejore' por su profesione'  
O por tener faccione' de sus opresore'  
Si una buena madre su hijo no daña  
¡Cabrone', lambone',  
Pa'l carajo E'pañá!  
(Ja!)

Yo soy niche  
Orgulloso 'e mis raíces'  
De tener mucha bembá y grande' narice'  
Ni sufriendo dejamo' 'e ser felice'  
Por eso e' que Papa Dió' no' bendice

Nunca va habé' justicia sin igualdá'  
Maldita maldá' que destruye l' humanidá'  
¿Con qué potestá' va a quitarme la libertá'  
Si yo nó  
Recono'co su autoridá'?

Y yo no sé por qué...  
(Dime!)  
Si yo con nadie me meto...  
(Na', yo soy tranquilo...  
Tú sabes cómo e'!)

Y siempre hay un casco 'e juey  
Que le falta a uno el respeto...  
Y yo no sé por qué...

Boricua,  
E'te e' el Abayarde  
Trayéndola como e'  
Metiéndole fuertemente  
Pa' despertar a mi gente  
Ja!  
Oye, qué bonito e' mi Loíza  
Mira qué bonito e'  
El DJ Ádam!  
Nos fuimos!

{ Transcripción y versificación : Rafael Andrés Escribano }

[2] La oración en cuestión es:

Oye, Juan, María les escribió una carta a sus primos ayer pero todavía no la ha llevado al correo.

[3] Es una noticia de *El Nuevo Día*:

Zambrana insta artistas a no promover la droga

Lunes 22 de marzo de 2004

**SAN JUAN** (EFE) - El director de la Oficina de Control de Drogas (OCD), Luis G. Zambrana, instó a la clase artística a unirse a la campaña contra el uso de drogas que promueve su oficina y a "crear un ambiente positivo para la juventud puertorriqueña".

Zambrana opinó mediante declaraciones escritas, que el cantante de salsa Domingo Quiñones "debe buscar ayuda profesional para lidiar con su enfermedad y no poner el riesgo su vida y la de sus familiares".

"Por lo que hemos escuchado, en el caso de Quiñones vemos que hay una recaída, que es una característica de la enfermedad de la drogodependencia. Por eso es importante que busque ayuda profesional de manera que reciba un tratamiento integral que lo ayude a superar su problema" dijo

Zambrana, quien expresó que simpatiza con el trabajo musical del salsero.

Por otro lado, Zambrana hizo un llamado al cantante de rap, Tego Calderón, para que realice trabajos en contra del uso de las drogas.

"No hemos ido a conciertos de Calderón, pero lo que se ha dicho de sus presentaciones en la República Dominicana es muy grave, por lo que lo exhorto a realizar trabajos positivos que redunden en beneficio de nuestra juventud" agregó.

Zambrana reconoció que Quiñones es considerado como uno de los mejores soneros del país y que Calderón goza de gran popularidad entre los jóvenes.

Agregó que le preocupa el contenido de la canción "Bonsai" del rapero puertorriqueño, que fue rechazada en la República Dominicana, porque "subliminalmente promueve el uso de marihuana".

Puntualizó que en el vecino país está prohibida la publicidad con marihuana y otras drogas ilegales.

Recordó que durante la quema de droga decomisada en ese país, las autoridades eliminan en las llamas, las camisetas y material gráfico que promueven el uso de sustancias controladas.

En Puerto Rico existe un movimiento encabezado por la senadora Velda González dirigido a evitar que se promueva el uso de drogas mediante la música, luego de que el año pasado fuera denunciado un disco llamado La Ganhja [sic], el cual utilizaba gráficas alusivas a la marihuana.

Zambrana dijo que respalda la iniciativa de la senadora González ya que "la libertad de expresión no es absoluta. Una persona no puede gritar fuego dentro de una sala de cine, ese tipo de expresión no está protegida por la Constitución".

"Las actitudes a favor de las drogas son dañinas para la juventud por lo que mensajes directos o subliminales dirigidos a llamar su atención para que utilicen drogas, perjudican sus vidas", subrayó el director de OCD.

Hace una semana la agencia comenzó una campaña de orientación a los jóvenes a través del cine y la televisión, sobre los efectos del cigarrillo y el alcohol.

Es curioso que el Zar de la Droga repita fuera de contexto la truculenta cantaleta de que:

"la libertad de expresión no es absoluta. Una persona no puede gritar fuego dentro de una sala de cine, ese tipo de expresión no está protegida por la Constitución"

Y si el cine de la puertorriqueñidad se está quemando, ¿acaso es anticonstitucional gritar ¡Fuego!?

Una de esas declaraciones (según el periodista de Prensa Asociada Ramón Almánzar, en *El Vocero*, martes 23 de marzo de 2004, página 87) fue la del productor artístico dominicano Freddie Beras Goico:

Como se ha mencionado anteriormente, Beras Goico [sic] se refirió a Tego Calderón a través de la televisión dominicana como un "puertorriqueño jediondo y moñú".

[5] Les pregunto a mis estudiantes que qué significa para ellos la palabra "Fili" y me dicen que es un cigarrillo de mariguana. Varios explican la diferencia entre un cigarrillo normal de mariguana y un "Fili". Hablamos entonces de la relación entre "Fili" y "Philly" (y de "Philadelphia"), la marca de cigarros barata con la que a menudo se hacen estos "cigarros" de mariguana y de que si, según la transcripción, interpretamos "negrito" como adjetivo de "Fili" (y no como vocativo, cosa que por lo demás no hay por que excluir a priori) entonces tiene sentido "negrito" en relación con el color de los "Filis", debido a la hoja de tabaco, como opuesto al color normalmente blanco del papel de los cigarrillos de mariguana. Aquí aprovecho para discutir la idea de *red semiótica* y el hecho de que "Fili", como toda palabra, como toda letra, como todo signo, no ocurre aislada sino que es un punto nodal dentro de una compleja red de signos que en última instancia es infinita y conecta todos los universos posibles... Y doy el ejemplo de otra cadena semiótica interesante, y no arbitraria en el caso de Tego, a saber, la interpretación de "Fili" en relación con "Fili Melé"

(<http://people.brandeis.edu/~aperez/website/Natasha/SombrasDePalabras/poema.html>), especialmente dado que en la biografía que aparece en su site, [www.tegocalderon.com](http://www.tegocalderon.com), cuando se le pide que mencione un poeta, al que menciona es a Luis Palés Matos... Y la cadena se puede continuar por "Phila", "Philos"... "Delphia", "Delphos"... y los misterios iniciáticos de la antigüedad clásica y preclásica... Y en este espíritu me enfrento con mis estudiantes a cada verso, a cada palabra y a cada letra de "Bonsai"...

[6] Nombre del estudiante: \_\_\_\_\_ Grado: \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_

## INFORMACIÓN SOBRE EL ESTUDIANTE

1. ¿En qué lengua o lenguas te comunicas con tu familia?
2. ¿Qué lengua o lenguas hablan tus padres?
3. ¿Qué lengua o lenguas hablan tus abuelos?
4. ¿En qué lengua te sientes más cómodo?
5. ¿Qué otras lenguas hablas o lees aparte del español?
6. ¿En qué países has vivido o qué países has visitado aparte de Puerto Rico?
7. ¿Qué es lo más que te gusta de las clases de español que has tomado?
8. ¿Qué es lo menos que te gusta de las clases de español que has tomado?
9. ¿Cuál es tu asignatura favorita en la escuela?
10. En la otra cara de esta página, escribe la letra de tu canción favorita.
11. ¿Cuál es tu pasatiempo favorito?
12. ¿Tocas un instrumento musical?
13. ¿En qué trabajas o en qué te gustaría trabajar?
14. ¿Cuál es tu libro favorito...en español? ...en otras lenguas?
15. ¿Cuál es tu película favorita? ...en español? ...en otras lenguas?

16. ¿Sabes navegar en internet?
17. ¿Sabes enviar emails?
18. ¿Con cuántos dedos escribes en la computadora?

[7] Uno de esos reggaetones, titulado “Judibeth”, se lo habían escrito varios estudiantes del 9B a una compañera de clase:

A Judibeth no le apesta la vida,  
Lo que le apesta es la boca a letrina.  
Llegó la suicida,  
La que nos liquida,  
La que cuando abre la boca nos aniquila,  
A ella la usan para abrir alcantarillas  
Y para pelar cocos en Aguadilla.

Hay que tumbarle ese diente,  
Porque te asustas cuando la miras de repente.  
Hay que buscarle una pasta de diente  
Colgate o algo que se lo lave  
Antes de que yo venga y me desmaye.  
Por favor, tú no me hables  
Porque puedes causar un desastre,  
Puedes desmayarme  
O hasta matarme.

[8] Nos detenemos un poco para observar el desplazamiento acentual en estos cinco versos así como en los 7 que les siguen. Y discutimos en clase cómo esta transformación

poética de Tego le permite crear rimas agudas en -é entre versos que bajo condiciones acentuales normales, no rimarían... y el hecho de que es esto emblemático de la función magico-poética del lenguaje, en el sentido de que nos permite ver y establecer relaciones que en estados de conciencia “normales” son invisibles o inexistentes...

[9] En <http://www.solocannabis.com/modules.php?name=Sections&op=viewarticle&artid=32> aparecen algunos de esos versos de Valle-Inclán:

Mis sentidos tornan a ser infantiles,  
tiene el mundo una gracia matinal,  
mis sentidos como gayos tamboriles  
cantan en la entraña del azul cristal.

Con rítmicos saltos plenos de alegría,  
cabalga en el humo de mi pipa Puk,  
su risa en la entraña délfica del día  
mueve el ritmo órfico amado de Gluk.

Alumbran mi copta conciencia hipostática  
las míticas luces de un indo avatar,  
que muda mi vieja sonrisa socrática  
en la risa joven del Numen Solar.

Divino penacho de la frente triste,  
en mi pipa el humo da su grito azul,  
mi sangre gozosa claridad asiste  
si quemo la Verde Yerba de Estambul.

Voluta de humo, vágula cimera,  
tú eres en mi frente la última ilusión  
de aquella riente, niña Primavera  
que movió la rosa de mi corazón.

Niña Primavera, dueña de los linos  
celestes, Princesa Corazón de Abril,  
peregrina siempre sobre mis caminos  
mundanos. Tú eres mi «spirto gentil».

¡Y jamás le nieguen tus cabellos de oro  
jarcias a mi barca, toda de cristal,  
la barca fragante que guarda el tesoro  
de aromas y gemas de un cuento oriental!

El ritmo del orbe en mi ritmo asumo,  
cuando por ti quemo la Pipa de Kif,  
y llegas mecida en la onda del humo  
azul, que te evoca como un «leit-motif».

Tu luz es la esencia del canto que invoca  
la Aurora vestida de rosado tul,  
el divino canto que no tiene boca  
y el amor provoca con su voz azul.

¡Encendida rosa! ¡Encendido toro!  
¡Encendidos números que rimó Platón!  
¡Encendidas normas por donde va el coro  
del mundo: está el mundo en mi corazón!

Si tú me abandonas, gracia del hachic,  
me embozo en la capa y apago la luz.  
Ya puede tentarme la Reina del Chic:  
no dejo la capa y le hago la +.

[10] Martí publicó estos versos sobre el hachís en 1875 cuando trabajó miembro de redacción de la *Revista Universal*:

### **HASCHISCH**

Arabia: —tierra altiva  
Sólo del sol y del harem cautiva.

\* \* \*

Cuando la infame Tierra abre su seno  
Al árabe, engendrado  
De ardiente arena y sol enamorado,  
Y el seno, de miserias viles lleno,  
Fango sangriento al árabe ha mostrado,  
Lo eterno anhela, el árabe suspira,  
Los ojos cierra a la verdad, y llora  
Dulce llanto de amor a la mentira,  
Y el alma ardiente de la tierra mora  
Duerme para vivir, pues—viva—la ira  
En su pecho más loca se levanta  
Que la idea de amor en sus mujeres  
Y el canto de pasión en su garganta.

\* \* \*

¡Amor de mujer árabe!—La ardiente

Sed del mismo Don Juan, se apagaría  
En un árabe amor, en una frente  
De que el negro cabello se desvía,  
Como que ansia de amor eterno siente,  
Y a saciarnos de amor nos desafía!—

\* \* \*

¡Oh! viven en aquellas  
Magníficas doncellas,  
Las trovas no escuchadas,  
Las horas no sentidas,  
Y lágrimas de amor aún no lloradas,  
Y fuentes de hondo amor aún no sabidas;—  
En ellas, las huríes,  
Por cada rayo de su sol un beso  
Con sabor de azahar y de alelíes;—  
Y en ellas, lo imposible  
De una hoguera de luz nunca extingible!

\* \* \*

La vida es el amor—donde la tierra  
Por los solares besos fecundada,  
Pensiles ha por hijos, en que encierra  
La fragancia y la luz de una alborada;—

La vida es el amor—donde de amores  
Del tibio sol y arábigas arenas,  
Hasta el desierto mismo nacen flores  
Con palmas leves de murmullo llenas;—

Y allí donde si el sol desapareciera  
Del beso de una hurí renacería,  
Prendida dejo el alma pasajera  
Y la vida es amor:—¡Oh! ¡quién pudiera  
De una mora el amor gozar un día!

\* \* \*

No es estatua de lánguida figura  
El alma de un poeta:  
Es un sol de dolor: alma sin cura  
De universal enfermedad secreta:—  
En sí tiene el hervor, en sí esta fiera  
Ansia que en beso incomparable invoca  
Que, dado en una vez, arda en su boca  
Más allá de las horas en que muera:—

¡Oh! ¡Pobre alma dormida

Sin este beso eterno sacudida!

Una árabe que besa,  
Es labio de mujer, donde nos cumple  
La eternidad al fin de una promesa:—

¡Oh! si mis labios pálidos rozara  
una arábica boca, donde arde  
Cuando se imprime, el fuego del Sahara,  
Mientras no es ida, el fuego de la tarde:—

Si esta mejilla sin color,—hundida  
Al espantoso beso  
Que con los huesos de su boca, impreso  
En cara y corazón deja la vida,—

Si este espíritu luce enamorado  
Del armónico amor, en mí sintiera  
Ese beso de una árabe, engendrado  
Al fecundo calor de una quimera;—

Si el alma de una mora, a hierro impío  
Del tiránico afán encadenada,  
Viniera a calentar el pecho mío,  
Y dejara en mi boca fatigada  
Un beso como el fuego del Estío  
Largo como el dolor de esta jornada,—

Yo no sé qué dulcísima ternura  
Este árido cerebro llenaría:  
Yo no sé qué colores esta oscura  
Virgen de mi alma casta vestiría;  
Qué luz como esta luz—¡oh, qué ventura  
De una mora el amor gozar un día!

\* \* \*

Chimenea encendida  
Al frío corporal vuelve la vida:  
¡También de un beso al fuego,  
El muerto de vivir, renace luego!

\* \* \*

Nadie sabe el secreto misterioso  
De un beso de mujer: yo lo he sabido  
En un arrobamiento luminoso  
Extra-tierra, extra-humano, extra-vivido.

\* \* \*

Cuando todo lo férvido dormita,  
Cuando todo lo imbécil gigantea,  
Cuando la languidez sólo se agita  
Y por nuestra alma mísera pasea,—  
Hay algo más hermoso que una noche  
De Enero de mi patria en las llanuras;—  
Más dulce que un dulcísimo reproche  
Lleno de confusión y de locuras,  
Con que un trémulo labio  
Culpa y perdona su amoroso agravio;—  
Hay algo como en sueños,  
Nos pareció escuchar, algo que ha sido  
Verdad, aunque fue sueño, porque deja  
Partida la verdad, cierto el sonido,—  
Un rayo que refleja  
Muy suave claridad,—una dulzura  
Que todos nuestros átomos orea,  
Y una especie de aroma de ternura  
Que sobre nuestros labios titubea!—

¡Un beso de mujer!—Pues ¿cómo ha sido?  
Todo lo venturoso ha renacido,  
La redención espléndida amanece,  
Esénciase el cadáver, y en el punto  
Hermano siglo y siglo de un difunto,  
¡O me engaño—¡oh ventura!—o me parece  
Que do el difunto fue, la yerba crece!

\* \* \*

¡Un beso de mujer!—Yo lo he sabido  
En un muy dulce instante extra-vivido.—

El árabe, si llora,  
Al fantástico *haschisch* consuelo implora.  
El *haschisch* es la planta misteriosa,  
Fantástica poetisa de la tierra:  
Sabe las sombras de una noche hermosa  
Y canta y pinta cuanto en ella encierra.—

El ido trovador toma su lira:  
El árabe indolente *haschisch* aspira.

Y el árabe hace bien, porque esta planta  
Se aspira, aroma, narcotiza, y canta.

Y el moro está dormido,  
Y el *haschisch* va cantando,  
Y el sueño va dejando,  
Armonías celestes en su oído.

Muchos cielos ha el árabe, y en todos,  
En todos hay amor,—pues sin amores,  
¿Qué azul diafanidad tuviera un cielo?  
¿Qué espléndido color las tristes flores?

Y el buen *haschisch* lo sabe,  
Y no entona jamás cántico grave.

Fiesta hace en el cerebro,  
Despierta en él imágenes galanas;  
Él pinta de un arroyo el blando quiebro,  
Él conoce el cantar de las mañanas,  
Y esta arábica planta trovadora  
No gime, no entristece, nunca llora;  
Sabe el misterio del azul del cielo,  
Sabe el murmullo del inquieto río,  
Sabe estrellas y luz, sabe consuelo,  
¡Sabe la eternidad, corazón mío!

El árabe es un sabio:  
Cobra a la tierra el terrenal agravio.

Y en tanto,—el encendido  
Vigor de este mi espíritu potente,  
Me quema en mí y esclavo y oprimido  
Tormenta rompe en la rebelde frente:—

Y en tanto—de mi espíritu el deseo  
De aquello lo invisible se enamora  
Y se abrasa en mí mismo, y me devora  
Buitre a la vez que altivo Prometeo!—

¡Amor de mujer árabe! despierta  
Esta mi cárcel miserable muerta:  
Tu frente por sobre mi frente loca:  
¡Oh beso de mujer llama a mi puerta!  
¡Haschish de mi dolor, ven a mi boca!  
México, marzo de 1875

